Porównanie tłumaczeń Jana 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi im ― Jezus: Przynieście z ― rybek, które złapaliście teraz |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus przynieście z rybek które złapaliście teraz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus mówi im: Przynieście (kilka) ryb, które teraz złowiliście.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi im Jezus: Przynieście z rybek, które złapaliście teraz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus przynieście z rybek które złapaliście teraz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zwrócił się do nich: Przynieście kilka ryb z tych, które przed chwilą złowiliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus do nich powiedział: Przynieście z tych ryb, które teraz złowiliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im Jezus: Przynieście z tych ryb, któreście teraz pojmali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im Jezus: Przynieście z ryb, któreście teraz poimali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich Jezus: Przynieście jeszcze ryb, które teraz złowiliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł im Jezus: Przynieście kilka ryb, które teraz złowiliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś powiedział do nich: Przynieście kilka z tych ryb, które teraz złowiliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus powiedział do nich: „Przynieście kilka ryb, które teraz złowiliście”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odezwał się do nich: „Przynieście ryby, któreście teraz złowili”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi im Jezus: Przynieście z tych ryb, któreście pojmali teraz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im Jezus: - Przynieście z ryb, któreście teraz złowili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм Ісус: Принесіть тієї риби, що ви нині зловили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada im ten Iesus: Przynieście od tych potrawek których ujęliście ściśnięciem teraz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im Jezus: Przynieście z ryb, które teraz złapaliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Przynieście parę ryb, które złapaliście". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział do nich: ”Przynieście trochę ryb, które akurat złowiliście”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przynieście kilka ryb, które teraz złowiliście—poprosił Jezus. |

1. 1) Aor. bezpośredniej przeszłości, <x>500 21:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)